

**MIT ENERGIE  
HAUSHALTEN**



**GELD SPAREN**



صرفه جویی در مصرف انرژی  
پس انداز کردن

**MIT ENERGIE HAUSHALTEN  
GELD SPAREN**  
(deutsch - farsi)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,  
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde  
Jugendheim in Rheinhessen, [www.jugendheim.ev-kirche.org](http://www.jugendheim.ev-kirche.org)

# ENERGIE IST TEUER

## انرژی گران است

In Deutschland kosten Strom, Gas, Heizöl und Fernwärme sehr **VIEL GELD**. Besonders teuer ist es, Wasser oder Luft mit Strom zu erwärmen.

Die Kosten werden nach **VERBRAUCH** abgerechnet.



در آلمان برق، گاز، گازوئیل و گرمای از راه دور خیلی گران هستند. بخصوص گرم کردن آب یا هوا با انرژی برق. هزینه انرژی به تناسب مصرف محاسبه میگردد.



Menschen, die nur so viel Energie und warmes Wasser verbrauchen wie notwendig, sparen **GELD** und schützen die **UMWELT**.

کسانی که فقط به میزان ضروری از انرژی و آب گرم استفاده میکنند، پس انداز میکنند و به حفاظت از محیط زیست کمک میکنند.

### اطلاع INFO

**UMWELTSCHUTZ:** Der Schutz des Klimas ist die Grundlage für den Erhalt allen Lebens auf der Erde. In Deutschland haben Umwelt- und Klimaschutz einen hohen Stellenwert.



حفاظت از محیط زیست: حفاظت از آب و هوا پایه و اساس بقا زندگی بر روی زمین است. در آلمان محیط زیست و حفاظت از آن از جایگاه خاصی برخوردار است.

## MIT ENERGIE HAUSHALTEN GELD SPAREN (deutsch - farsi)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

# MIETNEBENKOSTEN

## هزینه های جانبی اجاره مسکن

Wer eine Wohnung mietet, muss zusätzlich zur normalen Miete **BETRIEBSKOSTEN** („Nebenkosten“) zahlen.



Die Betriebskosten werden vom **VERMIETER** in Rechnung gestellt. Einen großen Teil machen die „**WARMEN**“ Betriebskosten aus. Das sind vom **VERBRAUCH** abhängige Kosten, beispielsweise für die zentrale Heizung oder die Erwärmung von Wasser. Nach einem Jahr wird gemessen, wie viel Energie und Wasser **tatsächlich** verbraucht wurde.

کسی که مسکن اجاره میکند باید علاوه بر کرایه هزینه های جانبی مسکن را بپردازد. صورت حساب از طرف صاحبخانه تعیین میگردد. قسمت بزرگی از هزینه های جانبی به گرما تعلق میگیرد و با مصرف تناسب مستقیم دارد، مثلاً شوفاژ مرکزی یا آب گرم. بعد از یک سال میزان واقعی مصرف محاسبه میگردد.



Bezahlt werden muss jeden Monat ein **ABSCHLAG** (Vorauszahlung).

Bei einer 80-Quadratmeter-Wohnung können das 250 Euro im Monat sein.

هر ماه باید مبلغ مشخصی برای این منظور پیش پرداخت کرد. پیش پرداخت برای یک آپارتمان ۸۰ متری میتواند تا ۲۵۰ یورو در برگیرد.

### VORSICHT! مراقب باشید!

Wer mehr verbraucht, muss nachzahlen. Wer dafür kein Geld zurückgelegt hat, dem droht **VERSCHULDUNG**. Wer später als vereinbart zahlt, muss auch noch **MAHNKOSTEN** tragen!

هر کسی که بیشتر از معادل پیش پرداخت مصرف کند باید ما به التفاوت را پرداخت کند. کسی که برای این منظور پول کنار نگذاشته باشد مقروض میگردد. اگر صورت حساب به موقع پرداخت نگردد مستاجر موظف است جریمه بپردازد.



## MIT ENERGIE HAUSHALTEN GELD SPAREN (deutsch - farsi)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

# VERTRAG FÜR ENERGIE

## قرارداد انرژی

Wenn Strom und Gas von den **ENERGIEVERSORGERN** direkt an die Mieter geliefert werden, muss ein **VERTRAG** geschlossen werden.



اگر مستاجر برق و گاز را مستقیماً از یک شرکت تامین انرژی دریافت میکند نیاز است که قرارداد انرژی بسته شود.

Seinen Energieversorger kann jeder frei wählen!  
Es gibt **verschiedene ANBIETER**, die **unterschiedliche Preise** verlangen und unterschiedliche **TARIFMODELLE** anbieten. Ein Wechsel kann viel Geld sparen!



هر کسی میتواند شرکت تامین انرژی را شخصاً انتخاب کند. شرکتهای مختلف قیمتهای متفاوت و سیستم حسابداری گوناگونی را عرضه میکنند. ممکن است که تعویض شرکت مربوطه به صرفه جویی مالی کمک کند.

### VORSICHT! مراقب باشید!

Es gibt auch unseriöse Anbieter. Schließen Sie solche **VERTRÄGE** deshalb niemals an der Haustür oder per Telefon ab!



شرکتهای غیر معتبر هم وجود دارند. برای پیشگیری از کلاه برداری از بستن قرارداد انرژی دم درب منزل یا پای تلفن خود داری کنید.

Falls Sie nicht planen, den Anbieter zu wechseln, melden Sie sich am besten zuerst bei Ihrem **ÖRTLICHEN VERSORGER** an. Dort können Sie nach einem **GÜNSTIGEN TARIF** fragen.



اگر قصد عوض کردن شرکت انرژی را دارید ترجیحاً در شرکت محلی منطقه ثبت نام کنید. از این شرکت میتوانید درباره قیمت مناسب کسب اطلاع نمایید.

## MIT ENERGIE HAUSHALTEN GELD SPAREN (deutsch - farsi)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

# ZÄHLER

## کنتور



Der **VERBRAUCH** von Energie und Wasser wird mit Zählern gemessen. Jeder Zähler hat eine eigene Nummer und ein Ziffernfeld, in dem der Verbrauch angezeigt wird.



Notieren und fotografieren Sie bei jedem Wohnungswechsel unbedingt die **ZÄHLERSTÄNDE** für Heizung, Wasser, Strom und Gas – sowohl beim Ein- als auch beim Auszug.

Tun Sie das nicht, kann es passieren, dass Sie für den Energieverbrauch Ihrer Vor- oder Nachmieter mit bezahlen!



مصرف انرژی و آب با کنتور اندازه گیری می گردد. هر کنتور شماره مخصوص خود را دارد و رقم جاری مربوط به میزان مصرف را اعلان میکند. هنگام هر گونه جابجایی و تعویض محل سکونت رقم جاری کنتور آب، برق، گاز و شوفاژ منزل قبلی و منزل جدید را



یادداشت نموده و از هر کنتور عکس برداری کنید. اگر این کار را نکنید ممکن است مجبور شوید که هزینه انرژی مصرفی مستاجر قبلی یا مستاجر بعدی را بپردازید!

Die Verträge für Energie haben einen Grund- und einen Arbeitspreis. Es muss eine monatliche **VORAUSZAHLUNG** geleistet werden. Um zu messen, wie hoch der Verbrauch tatsächlich war, werden die **ZÄHLER** jährlich abgelesen.

قراردادها شامل یک قیمت پایه و ثابت هستند (به مصرف ربطی ندارد) و یک قیمت کار که وابسته به میزان مصرف است. هر ماه بایستی مبلغی از پیش پرداخته شود (قیمت پایه). برای تعیین مصرف واقعی کونتورها سالانه خوانده می شوند (قیمت کار).

### VORSICHT! مراقب باشید!

Wer Energie von einem anderen Anschluss bezieht, begeht Diebstahl und damit eine **STRAFTAT**. Zähler oder das Leitungsnetz für Strom und Gas zu manipulieren, ist nicht nur verboten, sondern auch **LEBENSGEFÄHRLICH!**

هر کسی که انرژی مورد نیاز خود را از منبع دیگری تأمین نماید، مرتکب جرم دزدی می گردد. دستکاری کنتور، کابل برق یا لوله گاز نه تنها ممنوع است، بلکه خطر جانی به همراه دارد.



# FINANZIELLE PROBLEME

## مشکلات اقتصادی

Gibt es Schwierigkeiten, die monatlichen Beträge rechtzeitig zu zahlen, sollte der **ENERGIEVERSORGER** sofort informiert werden.



Schon ab 100 Euro **ZAHLUNGSRÜCKSTAND** kann die Versorgung mit Gas oder Strom eingestellt werden. Die **SPERRUNG** und die **ENTSPERRUNG** kosten zusätzlich rund 200 Euro.



در صورت بروز مشکلات در پرداخت به موقع شهریه، باید شرکت تامین انرژی را سریعاً مطلع کنید. تاخیر پرداخت مبلغی بیش از ۱۰۰ یورو میتواند به قطع شدن برق یا گاز از طرف شرکت مربوطه منجر شود. قطع و وصل مجدد آن باعث ایجاد هزینه اضافی حدود ۲۰۰ یورو میگردد.

Bei finanzieller Unterstützung durch den **STAAT** werden die Kosten für Heizung und Warmwasser in der Regel übernommen. Werden schriftlich **NACHZAHLUNGEN** für Heizung und Warmwasser verlangt, sollten Sie diese Briefe der **BEHÖRDE**, die Ihre Heizkosten übernimmt, vorlegen.

در موارد دریافت کمک و حمایت دولتی، دولت هزینه های شوفاژ و آب گرم را معمولاً برعهده می گیرد. اگر صورت حساب کتبی مربوط به هزینه اضافی برای شوفاژ و آب گرم دریافت کرده اید این مدرک را در اختیار اداره دولتی مسئول حمایت مالی خود قرار دهید. البته هزینه اضافی برای مصرف برق را خود شخص باید پرداخت نماید.



**Nachzahlungen für Strom müssen allerdings selbst bezahlt werden!**



### VORSICHT! مراقب باشید!

Mit dem Backofen die Küche zu heizen, führt zu extrem hohen Kosten:  
Ein Backofen, der täglich zum Heizen angestellt wird, kann im Monat bis zu 200 Euro an Kosten verursachen!



گرم کردن آشپزخانه با فر هزینه فراوان ایجاد میکند. در صورت استفاده روزمره فر به عنوان منبع گرما هزینه اضافی ماهانه تا ۲۰۰ یورو ایجاد خواهد شد.



## دمای اتاق

Räume müssen nicht überall gleich warm sein: In der Küche genügen 18 bis 20 Grad Celsius, im Bad maximal 23 Grad. Im Wohnzimmer reichen 20 bis 22 Grad und im Schlafzimmer 16 bis 18 Grad Celsius aus.



اتاق های مختلف منزل نوبیستی به یک میزان گرم شوند. برای آشپزخانه ۱۸-۲۰ درجه سلسیوس و برای حمام ۲۳ درجه سلسیوس کافیست. در اتاق نشیمن ۲۰-۲۲ درجه و در اتاق خواب ۱۶-۱۸ درجه سلسیوس کافیست.

### اطلاع INFO

**THERMOSTATE** regeln die jeweilige Raumtemperatur.

Sie reduzieren die Wärmezufuhr, wenn es im Zimmer ausreichend warm ist, und heizen wieder automatisch auf, wenn es abgekühlt ist.

Thermostate am besten auf Stufe 3 einstellen.

Nachts oder in kühleren Räumen auf Stufe 1 bis 2 stellen.



ترموستات ها دمای اتاق ها را تنظیم می کنند. وقتی دمای اتاق کافیست، گرما را کاهش می دهند و هنگامی که دما پایین می آید و خنک می شود دوباره به صورت خودکار گرم می کنند.

ترموستات ها را در بهترین حالت روی درجه ۳ تنظیم کنید. شب ها یا در اتاق های خنک تر آن را روی درجه ۱ یا ۲ کاهش دهید.

**MIT ENERGIE HAUSHALTEN  
GELD SPAREN**  
(deutsch - farsi)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,  
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde  
Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

## HEIZEN

## گرم کردن

Die **HEIZKÖRPER** in Deutschland fühlen sich meist nur etwas warm an. Durch ihre großen Oberflächen geben sie trotzdem genug Wärme ab. **Man muss also nicht zusätzlich mit anderen Geräten heizen!**

در آلمان در بدنه های شوفاژ گرمای کمی محسوس است، به علت بزرگ بودن سطح شوفاژ با وجود این گرمای کافی به محیط منعکس میشود. بنابراین نیاز به استفاده از وسایل گرمایی دیگر نخواهد بود!

Heizkörper erwärmen den Raum am effektivsten, wenn vor und über ihnen nichts steht oder hängt – weder Wäsche zum Trocknen noch Gardinen.

**Nur dann kann sich die Wärme gut im Raum verteilen!**



بدنه های شوفاژ در اتاق ها وقتی بهترین کارایی را دارند که هیچ چیز از قبیل، لباس جهت خشک کردن و یا پرده جلوی آنها نباشد. فقط در این صورت است که گرما می تواند در همه اتاق ها توزیع گردد. همچنین هیچ اسباب و اثاثیه نباید جلوی بدنه شوفاژ قرار گیرد. این باعث کاهش خیلی زیاد اثر گرمایی آن می گردد.



Auch Möbel sollten **NICHT** vor einem Heizkörper stehen. Das mindert die Heizwirkung erheblich!



### VORSICHT! مراقب باشید!

Auf keinen Fall darf mit offener Gasflamme auf dem Herd geheizt werden! Das ist gefährlich, denn es besteht eine hohe **BRANDGEFAHR** und kann die Raumluft zu stark belasten.



به هیچ وجه نباید برای گرم کردن از شعله گاز استفاده نمود. این کار خطرناک است، زیرا خطر آتش سوزی را افزایش داده و نیز باعث آلودگی هوای اتاق میگردد.



Ab Herbst sollte man seinen Körper an die kältere Jahreszeit gewöhnen. Dazu ist es notwendig, die Räume moderat zu heizen und nicht zu überhitzen.



Wenn es kühler wird, sollte man die **KLEIDUNG** den Temperaturen anpassen. Auch **TEPPICHE** sorgen für warme Füße.

از پاییز باید بدن را به فصل های سرد تر عادت داد. بدین منظور ضروری است که اتاق ها را بیش از حد طبیعی گرم نکنید. هنگامیکه سرد تر می شود باید لباس ها را با دما تطبیق داد، یعنی لباسهای متناسب با دما را پوشید. همین طور فرش پاها را گرم می نماید.

#### INFO اطلاع

Wer nachts die **ROLLLÄDEN** schließt, spart damit **Wärme** und schützt sich zusätzlich vor **Einbrechern**.

پایین کشیدن کرکره ها در شب باعث جلوگیری از هدر رفتن گرما می شود. علاوه بر آن خطر ورود دزد را کاهش میدهد.



Heizen Sie Zimmer unterschiedlich, manche eventuell gar nicht. Wenn es im Bad morgens und abends 23 Grad warm ist, kann man die Temperatur tagsüber auf 18 Grad Celsius absenken.



اتاق ها را به صورت متفاوت گرم کنید. بعضی از آنها را اصلاً گرم نکنید. هنگامیکه در حمام صبح ها و شب ها تا ۲۳ درجه گرم است، در طول روز دمای آن را میتوانید تا ۱۸ درجه سلسیوس کاهش دهید. درها را بسته نگه دارید! در غیر اینصورت هوای گرم به طرف اتاق های گرم نشده جریان یافته و در برخورد با دیوارهای سرد خنک میگردد، این می تواند منجر به بوجود آمدن کپک شود.

**Halten Sie die Türen geschlossen!**

Sonst strömt die warme Luft in die ungeheizten Räume und kühlt an den kalten Wänden ab. Das kann zu **SCHIMMELBILDUNG** führen.



# LÜFTEN

## تهویه

In Deutschland sind die meisten Häuser gut **ISOLIERT** und die Fenster schließen dicht. Das spart Heizkosten, verhindert aber auch, dass sich die Luft erneuert. Wo keine Wärme austritt, entweicht auch keine Feuchtigkeit. So kann **SCHIMMELPILZ** entstehen, der **GESUNDHEITSGEFÄHRLICH** werden kann.



در آلمان اکثر خانه ها خوب ایزوله شده اند و پنجره ها کاملاً بسته می شوند. این به صرفه جویی در هزینه های گرمایی کمک میکند ولی مانع تازه شدن هوا می گردد. هر جا که گرما به خارج راه پیدا نکند، رطوبت هم خارج نمیشود، بدین ترتیب قارچ ها ی کپک تشکیل می شوند که برای سلامتی خطرناکند.

3 Personen produzieren beim Atmen, Duschen, Kochen und Waschen ca. 10 Liter Wasser am Tag, das in die Raumluft geht.



**Deshalb ist es wichtig, mehrmals am Tag mit weit geöffneten Fenstern zu lüften!**

سه نفر، در هنگام تنفس، دوش گرفتن، غذا پختن و شستن تقریباً ۱۰ لیتر آب تولید می کنند که به هوای اطاقها اضافه میشود. به همین دلیل باز کردن کامل پنجره ها به دفعات مکرر در روز برای تهویه هوا از اهمیت بسیار برخوردار است.



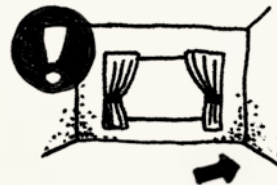
**MIT ENERGIE HAUSHALTEN  
GELD SPAREN**  
(deutsch - farsi)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,  
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde  
Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

In Bad und Schlafzimmer sollten die Fenster nach dem Lüften noch einige Zeit auf Kipp stehen, aber nicht rund um die Uhr, sonst steigen die Heizkosten.

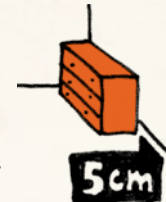


Mieter sind zum Lüften verpflichtet. Kommt es zu Schimmelbildung, muss der Vermieter informiert werden.



Schimmel bildet sich vor allem in den Zimmern an den kalten Außenwänden und in den Ecken einer Wohnung.

Um Luftzirkulation zu ermöglichen, sollten Möbel nur mit mindestens 5 Zentimeter Abstand zur Außenwand aufgestellt werden.



مستاجر ها وظیفه دارند هوا را تهویه کنند. در صورت بوجود آمدن کپک بایستی صاحب خانه را مطلع ساخت. کپک بخصوص در اتاق هایی با دیوار های سرد خارجی ساختمان و در گوشه های آپارتمان تشکیل می شوند. برای اینکه گردش هوا امکان پذیر شود بایستی مبل ها را با فقط 5 سانتی متر فاصله از دیوار های خارجی قرار داد.

#### INFO اطلاع

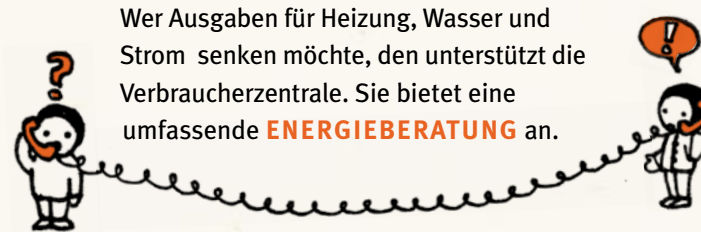
Wenn Sie Formulierungen in Briefen und Verträgen nicht verstehen, hilft Ihnen die **VERBRAUCHERZENTRALE**.



اگر شما اطلاعات مشروح در این نامه ها و قرارداد ها را نمیفهمید می توانید از مراکز مربوط به مصرف کننده کمک بگیرید.

# ENERGIEBERATER

## مشاور انرژی

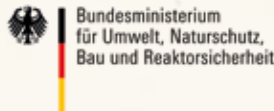


Wer Ausgaben für Heizung, Wasser und Strom senken möchte, den unterstützt die Verbraucherzentrale. Sie bietet eine umfassende **ENERGIEBERATUNG** an.

Über die kostenlose Rufnummer **0800 - 809 802 400** kann man sich für die Beratung durch einen **ENERGIEBERATER** anmelden. Der **EXPERTE** analysiert den Verbrauch, gibt konkrete Tipps und berät, wie und wo man den Verbrauch reduzieren kann, um Geld zu sparen.

با تلفن مجانی ۰۸۰۰۸۰۹۸۰۲۴۰۰ می‌توانید برای مشاوره با یک متخصص انرژی از مرکز مصرف کننده تماس بگیرید. این کارشناس شما را راهنمایی می‌کند که هزینه انرژی را کاهش دهید.

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

### ارتباط با نشر IMPRESSUM

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org) in Zusammenarbeit mit der **Energieberatung der Verbraucherzentrale Rheinland-Pfalz e.V.** [www.verbraucherzentrale-energieberatung.de](http://www.verbraucherzentrale-energieberatung.de)



Idee und Koordination: Uli Röhm  
Grafik/Illustration: Eva Giovannini, [www.giografie.de](http://www.giografie.de)  
Lektorat: Peter Schughart, Werkstatt für moderne Sprache  
Übersetzung Farsi: Maryam Olfati / Nona Mazhari  
Druck: [www.creat.de](http://www.creat.de)

Diese Informationen gibt es noch in den drei Sprachen Arabisch, Dari und Englisch und im Internet: [www.menschen-wie-wir.de/themen/wohnen.html](http://www.menschen-wie-wir.de/themen/wohnen.html).